

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

#### General-Administration des Inneren.

##### Beschluß,

über die Maaßregeln zur Vollziehung des Gesetzes vom 26ten Dezember 1848, Nr. 22, betreffend die neue Festsetzung der Stempel-Einregistrirungs-Gerichtsschreiberei- und Hypothekengebühren.

Nr. 1450. — 552 von 1848.

Luxemburg, den 28. Dezember 1848.

Der General-Administrator der Finanzen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 26. Dezember 1848, Nr. 22, wodurch verschiedene Veränderungen in der Erhebung der Stempel-Einregistrirungs-Gerichtsschreiberei- und Hypothekengebühren eingetreten sind;

In der Absicht, die Maaßregeln zu nehmen, welche für die auf den 1. Januar 1849 festgesetzte Vollziehung jenes Gesetzes erforderlich sind;

Beschließt:

Art. 1.

Am 30ten Dezember 1848, Abends, nach dem

### Actes administratifs.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

##### ARRÊTÉ

*relatif aux mesures d'exécution de la loi du 26 décembre 1848, N° 22, concernant la nouvelle fixation des droits de timbre, d'enregistrement, de greffe et d'hypothèques.*

N° 1460. — 552 de 1848.

Luxembourg, le 28 décembre 1848.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES,

Vu la loi du 26 décembre 1848, N° 22, apportant différentes modifications à la perception des droits de timbre, d'enregistrement, de greffe et d'hypothèques;

Voulant prendre les mesures nécessaires pour l'exécution de cette loi, fixée au 1<sup>er</sup> janvier 1849;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Le 30 décembre 1848, au soir, il sera procédé

Schluß der Büreaux, soll die Inventarisirung der daselbst befindlichen Stempelpapiere, und der Abschluß der verschiedenen Einnahme-Register vorgenommen werden.

Art. 2.

Bis zur Anfertigung der neuen Stempel sollen die Einnahmer die jetzigen Stempelpapiere debitiren, indem sie am Rande, unmittelbar unter dem schwarzen Stempel, folgenden in Buchstaben auszufschreibenden und von ihnen zu unterzeichnenden Zusatz machen :

Gut für..... (die Einnahmer setzen hierher den Betrag der Gebühr, welche nach dem Gesetz vom 26. Dezember 1848, Nr. 22, zu zahlen ist.)

Art. 3.

Bis zur Anfertigung der neuen Poinçons für den außerordentlichen Stempel, sind die vorhandenen Poinçons fortwährend anzuwenden bei den Papieren, welche dem außerordentlichen Dimensionsstempel unterworfen sind.

Der Stempelcontroleur hat dabei in Buchstaben den Betrag der Gebühr und seine Unterschrift zu setzen.

Art. 4.

Zur Stempelung der Affichen und Bekanntmachungen sind, bis zur Anfertigung neuer Poinçons, diejenigen zu gebrauchen, welche sich am meisten der nach dem neuen Gesetz erhobenen Gebühr nähern.

Art. 5.

Für den, je nach den Summen verschiedenen Stempel im Handel, haben die Einnahmer ebenfalls die jetzigen Stempelblätter zu debitiren, indem sie in Buchstaben und mit ihrer Unterschrift beisetzen : Gut für einen Stempel von Fr. .... zu Fr. .... debitirt zu..... (die Einnahmer setzen hierbei den Betrag der Gebühr, welche nach dem erwähnten Gesetz zu zahlen ist.)

après l'heure de la fermeture des bureaux, à l'inventaire des papiers timbrés qui s'y trouveront et la clôture des différents registres de recettes.

Art. 2.

En attendant la confection des nouveaux timbres les receveurs débiteront les papiers timbrés actuels en y ajoutant en marge, immédiatement en-dessous du timbre noir, la mention écrite en toutes lettres signée par eux :

Bon pour ..... (Les receveurs mettront ici le montant du droit dû d'après la loi du 26 décembre 1848, N° 22.)

Art. 3.

En attendant la confection des nouveaux poinçons pour le timbre extraordinaire, les poinçons actuels continueront à être appliqués sur les papiers soumis au timbre extraordinaire de dimension.

Le contrôleur du timbre y ajoutera en toutes lettres la mention du montant des droits et sa signature.

Art. 4.

Pour le timbre des affiches et avis, les poinçons se rapprochant le plus du droit perçu d'après la nouvelle, seront appliqués en attendant la confection de nouveaux poinçons.

Art. 5.

Pour le timbre de commerce, gradué en raison des sommes, les receveurs débiteront de même les papiers timbrés actuels, en y ajoutant la mention écrite en toutes lettres et signée par eux de : pour un timbre de frs. .... à frs. ...., de ..... (Les receveurs mettront ici le montant du droit dû d'après la loi susmentionnée.)

Art. 6.

Gemäß dem im Artikel 1 des Gesetzes vom 27. Ventose des Jahres IX aufgestellten Grundsätze sind alle Akte und Urtheile, gleichviel von welchem Datum, welche zur Vollziehung der Formalität nach dem 31. Dezember 1848 vorgelegt werden, der Gebühr unterworfen, welche durch das Gesetz vom 26. Dezember 1848, Nr. 22, bestimmt ist.

Art. 7.

Die Gebühren en debet, die Zusatzgebühren wegen unrichtiger Erhebungen, unzureichender oder entstellter Preise oder Werthe, sind der Taxe nach der Gesetzgebung unterworfen, unter welcher die Akte einregistrirt worden sind, wobei der Franken zu  $47\frac{1}{4}$  Cents zu rechnen ist.

Art. 8.

Die Einrichtungen, von welchen es sich im obigen Art. 1 handelt, sollen für die Bureaux von Luxemburg durch den Hrn. Inspector Bucan, für die von Diekirch durch den Herrn Inspector Stirn, für die von Echternach durch den Hrn. Verificator Philippe; für das Bureau von Capellen durch den Hrn. Verificator Duren; für das Bureau von Grevenmacher durch den Distrikt-Commissär; für die Bureaux von Mersch, Esch an der Alzette, Remich, Redingen, Wiltz und Clerff durch die Friedensrichter der respectiven Cantons geschehen.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

B e s c h l u ß

über die Einführung des neuen Münzsystems bezüglich der direkten Steuern, der Accisen, der Posten und des allgemeinen Rechnungswesens.

Nr. 1457. — 552 — 48.

Luxemburg, den 28. December 1848.

Der General-Administrator der Finanzen;  
Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. December

Art. 6.

Conformément au principe établi par l'art. 1<sup>er</sup> de la loi du 27 ventôse an IX, tous actes et jugements, quelle que soit leur date, qui seront présentés à la formalité après le 31 décembre 1848, seront passibles du droit fixé par la loi du 26 décembre 1848, N° 22.

Art. 7.

Les droits en debet, les suppléments de droits pour fausses perceptions, insuffisances ou simulations de prix ou de valeurs, seront soumis au taux fixé par la législation sous laquelle les actes ont été enregistrés, en comptant un franc pour  $47\frac{1}{4}$  cents.

Art. 8.

Les opérations dont il s'agit à l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus, auront lieu pour les bureaux de Luxembourg par le s<sup>r</sup> Bucan, inspecteur; pour ceux de Diekirch, par le s<sup>r</sup> Stirn, inspecteur, pour le bureau d'Echternach par le sieur Philippe, vérificateur; pour le bureau de Cap par le sieur Duren, vérificateur; pour le bureau de Grevenmacher, par le commissaire de district; pour les bureaux de Mersch, d'Esch-sur-l'Alzette, de Remich, de Redange, de Wiltz et de Clerveaux, par les juges de paix des cantons respectifs.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

A R R Ê T É

relatif à l'introduction du nouveau système monétaire, en ce qui concerne les contributions directes, les accises, les postes et la comptabilité générale.

N° 1457 — 552 de 1848.

Luxembourg, le 28 décembre 1848.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES;  
Vu la loi du 20 décembre 1848, concernant l'in-

1848, betreffend die Einführung des neuen Münzsystems und der besondern hierauf bezüglichen Gesetze;

In der Absicht, die zur Vollziehung dieser Gesetze, welche am 1. Januar 1849 eintritt, geeigneten Maßregeln zu nehmen, was die directen Steuern, die Accisen, die Posten und das allgemeine Rechnungswesen des Staates betrifft;

Beschließt:

Art. 1.

Die Vertheilung der Personalsteuer auf die Gemeinden des Großherzogthums geschieht unter Reduction des Betrages von 100,000 Gulden in Francs und Centimes in Gemäßheit des Gesetzes vom 26. December 1848, Nr 21. Das Ergebnis dieser Reduction wird vertheilt.

Die Rollen sind in Francs aufzustellen; ebenso die der Grund- und der Patentsteuer.

Art. 2.

Die Artikel in den directen Steuerrollen, welche noch auf das Jahr 1848 abgeschlossen werden müssen, sind in Francs und Centimes, gemäß dem Gesetze vom 26. December 1848, Nr 21, zu verwandeln.

Die Accisen, welche von demselben Jahre rückständig sind in Folge bewilligter Credite, sind in Gulden und Cents nach dem alten Fuße zu liquidiren und in Francs und Centimes nach dem nämlichen Gesetze zu verwandeln.

Art. 3.

Der Art. 5 des Gesetzes vom 26. December 1848, Nr 23, betreffend das Porto der Briefe, welche aus dem Auslande kommen, ändert nichts an den durch die bestehenden Verträge regulirten Portobeträgen, welche vielmehr in Gemäßheit dieser Beträge fortwährend zu erheben sind.

Art. 4.

Die monatlichen Etats, welche die Rechnungsbeamten des Staates im Jahre 1849 in Gemäß-

troduction du nouveau système monétaire, et les lois spéciales relatives au même objet;

Voulant prendre des mesures pour l'exécution des dites lois à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849, en ce qui concerne les contributions directes, les accises, les postes et la comptabilité générale de l'Etat;

Arrête :

Art. 1.

La répartition de la contribution personnelle entre les communes du Grand-Duché, se fera en réduisant le montant de 100,000 florins en francs et centimes, conformément à la loi du 26 décembre 1848, n° 21, et en répartissant le résultat de cette conversion.

Les rôles seront établis en francs, ainsi que ceux de la contribution foncière et des patentes.

Art. 2.

Les articles de rôles de contributions directes restant à apurer sur l'exercice 1848 seront réduits en francs et centimes, conformément à la loi du 26 décembre 1848, n° 21.

Les droits d'accises restant dus sur le même exercice, par suite des termes de crédit accordés, seront liquidés en florins et cents, d'après l'ancien taux, et réduits en francs et centimes d'après la même loi.

Art. 3.

L'art. 5 de la loi du 26 décembre 1848, n° 23, concernant la taxe des lettres venant de l'étranger, ne change rien à la taxe réglée par les conventions existantes, laquelle continuera à être perçue conformément à ces conventions.

Art. 4.

Les états de mois que les comptables de l'Etat fourniront en 1849, conformément au règlement

heit des Finanz-Reglements zu liefern haben, sind in Francs und Centimes aufzustellen, sowohl für das Jahr 1848 als für 1849.

Die Bordereaux über ihre Einlieferungen in die Staatskasse sind in Francs und Centimes, ohne Unterschied des Jahres, aufzustellen.

Art. 5.

Die Zahlungen auf die Staatskasse sind vom 1. Januar 1849 an, ebenfalls ohne Rücksicht auf das Jahr, in Francs und Centimes zu liquidiren und anzuweisen.

Die Zahlungsanweisungen, welche unter einem früheren Datum ausgestellt sind, müssen von den mit der Zahlung beauftragten Einnehmern in Francs und Centimes reducirt werden, ebenso die Quittungsentwürfe, welche vom General-Einnehmer auf Vorlage der angewiesenen Gesamttatats ausgehen.

Art. 6.

Die Ergebnisse des allgemeinen Staats-Rechnungswesens, sowie des Rechnungswesens der verschiedenen Cassenbeamten, in Folge des Abschlusses der Register am Ende des laufenden Monats, sind in Francs und Centimes nach dem Gesetze vom 26. Dezember 1848, Nr. 21, sowohl für das Jahr 1848, als für 1849, aufzustellen;

Art. 7.

Gegenwärtiger Beschluß ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt einzurücken, um den betreffenden Behörden und Beamten zur Richtschnur zu dienen.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**Bekanntmachung,**  
in Betreff der Veranschlagung der Patentsteuer für das Jahr 1849.

Nr. 1458. — 556. — 543 von 1848.

Luxemburg, den 28. Dezember 1848.

Die auf die Veranschlagung der Patentsteuer

des finances, seront établis en francs et centimes, pour l'exercice 1848 aussi bien que pour l'exercice 1849.

Les bordereaux des versements qu'ils feront à la recette-générale, seront établis en francs et centimes, sans distinction d'exercice.

Art. 5.

Les paiements sur le trésor seront, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1849, liquidés et ordonnancés en francs et centimes, également sans distinction d'exercice.

Les ordonnances de paiement délivrées sous une date antérieure, seront réduites en francs et centimes, par les comptables chargés d'en effectuer le paiement, ainsi que les projets de quittances émis par le receveur-général au vu des états collectifs ordonnancés.

Art. 6.

Les résultats de la comptabilité générale de l'Etat, ainsi que de la comptabilité des divers préposés aux recettes, à la suite de la clôture des registres à la fin du mois courant, seront convertis en francs et centimes, d'après la loi du 26 décembre 1848, n° 21, pour l'exercice 1848 aussi bien que pour l'exercice 1849.

Art. 7.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être observé par les autorités et fonctionnaires qu'il concerne.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

AVIS

relatif à l'assiette du droit de patente pour l'exercice 1849.

N° 1458 — 516 et 533 de 1848.

Luxembourg, le 28 décembre 1848.

Les opérations relatives à l'assiette du droit de pa-

für das Jahr 1849 bezüglich der Geschäfte haben diesmal nicht zu demselben Zeitpunkt, wie in den vorhergehenden Jahren vorgenommen werden können, wegen der Veränderungen, welche die bestehende Gesetzgebung zu erleiden hat. Da dieser Gegenstand in Kurzem erledigt werden wird, so werden die Verwaltungen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, die Patentpflichtigen, die mit der Ausstellung der Patente beauftragten Beamten, und die Vertheilungscommissäre auf die Bestimmungen des Beschlusses vom 23ten November 1841, welcher Seite 541 des *Mémorial* desselben Jahres abgedruckt ist, und die Veranschlagung der Patentsteuer für 1842 betrifft, aufmerksam gemacht. Diese Bestimmungen gelten auch für 1849 mit folgenden Ausnahmen:

1. Die zur Aufnahme der Declarationen bestimmten Blätter sind in allen Städten und Gemeinden am 15. Januar f. J. auszutheilen und am 25. desselben Monats wieder einzusammeln;

2. Die Register für die Einschreibung der Declarationen sind am 5. Februar Abends zu schließen;

3. Das Geschäft der Repartiteuren, in der Prüfung der Declarationen und der Classirung der Steuerpflichtigen bestehend, muß am 6. Februar beginnen, und am 15. desselben Monats beendigt sein. Zur selbigen Zeit sind die Register der Patentpflichtigen abzuschließen.

4. Die Austheilung der Patente an diejenigen Steuerpflichtigen, welche nicht im Art. 8 des genannten Beschlusses vom 23. November 1841 erwähnt sind, hat am 1. März zu beginnen;

5. Bis zum 5. Februar f. J. bleibt das Patent des laufenden Jahres für das neue Jahr gültig. Vom 5. Februar bis zum 10. März ist die dem Patentpflichtigen gegebene Bescheinigung über die Abgabe seiner Declaration, als alleiniger Beweis zulässig, daß er seine Verbindlichkeit erfüllt hat, und nach dem 10. März muß er, bei der auf die Uebertretung gesetzten Strafe, mit seinem Patent für 1849 versehen sein, vorbehalt-

tente pour l'exercice 1849 n'ont pu être entreprises cette année à la même époque que les années précédentes, eu égard aux modifications que doit subir la législation actuelle. Cet objet devant être réglé sous peu, les administrations des villes et communes du Grand-Duché, les patentables, les fonctionnaires chargés de la délivrance des patentes et les commissaires-répartiteurs sont rendus attentifs aux dispositions de l'arrêté du 25 novembre 1841, inséré à la page 541 du *Mémorial* de la même année, et relatif à l'assiette du droit de patente pour l'exercice 1842. Ces mêmes dispositions sont maintenues pour l'exercice 1849, excepté

1° Que les feuilles destinées à recevoir les déclarations seront distribuées dans toutes les villes et communes le 15 janvier prochain et recueillies le 25 du même mois.

2° Les registres pour l'inscription des déclarations seront clos le 5 février, au soir.

3° Le travail des répartiteurs, pour l'examen des déclarations et la classification des patentables, commencera le 6 février et devra être terminé le 15 du même mois. A cette époque, les registres des patentables seront arrêtés.

4° La distribution des patentes aux contribuables autres que ceux mentionnés à l'art. 8 de l'arrêté susmentionné du 25 novembre 1841, commencera le 1<sup>er</sup> mars.

5° Jusqu'au 5 février prochain, la patente de l'année courante sera valable pour le nouvel exercice. Du 5 février au 10 mars, le reçu délivré au patentable, de sa déclaration, sera seul admis comme preuve qu'il a rempli ses obligations, et après le 10 mars, il devra, sous peine de contravention, être muni de sa patente de l'exercice 1849, sauf ce qui



lich der Anordnung im § 2 des Art. 12 des Beschlusses vom 23. November 1841.

Uebrigens werden die Verwaltungen der Städte und Gemeinden aufgefordert, unverzüglich ihre Vorschläge für die in den Collegien der Repar- titoren vorzunehmenden neuen Ernennungen an mich einzusenden.

Der General-Administrator der Finanzen,  
N. Metz.

**B e s c h l u ß,**  
betreffend die Gebühren der Zwangsbe-  
fehlsträger.

Nr. 1456. — 552 von 1848.

Luxemburg, den 28. Dezember 1848.

Der General-Administrator der Finanzen des Großherzogthums;

Nach Einsicht des Beschlusses des Gouverneurs vom 6. Januar 1819, wodurch die Gebühren der Zwangsbefehlsträger festgesetzt werden;

Nach Einsicht des Schreibens der Staatskanzlei vom 17. April 1848, Nr. 19, wonach der König Großherzog verfügt hat, daß die Gebühren von Commandements auf welche Beschlagnahmen erfolgt sind, den Zwangsbefehlsträgern zukommen sollen;

In Erwägung, daß in Folge der Einführung des neuen Münzsystems die fraglichen Gebühren in Francs und Centimes festzustellen sind;

Beschließt :

Art. 1.

Die Aufenthaltskosten der Zwangsbefehlsträger sind auf 2 Francs für den Tag festgesetzt, und Kost und Logis, auf welches sie Anspruch haben, sind ebenfalls zu zwei Francs täglich geschätzt.

Art. 2.

Die Kosten der Beschlagnahmen und Verkäufe, sowie der Commandements, gleichviel ob darauf Beschlagnahmen erfolgen oder nicht, werden folgendermaßen bestimmt :

est réglé par le second § de l'art. 12 de l'arrêté du 23 novembre 1841.

Les administrations des villes et communes sont en outre invitées à me faire parvenir, sans retard, leurs propositions pour les nouvelles nominations à faire dans les collèges de répartiteurs.

L'Administrateur-général des finances,  
N. METZ.

**ARRÊTÉ**  
concernant les salaires des porteurs de  
contraintes.

(N° 1456 — 552 de 1848.)

Luxembourg, le 28 décembre 1848.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES FINANCES DU  
GRAND-DUCHÉ;

Vu l'arrêté du Gouverneur en date du 6 janvier 1819, fixant le salaire des porteurs de contraintes;

Vu la dépêche de la chancellerie d'Etat du 17 avril 1848, N° 9, portant que le Roi Grand-Duc a statué que les salaires de commandements suivis de saisies sont dus aux porteurs de contraintes;

Attendu que par suite de l'introduction du nouveau système monétaire, les salaires dont il s'agit sont à fixer en francs et centimes.

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>.

Les frais de séjour des porteurs de contraintes sont fixés à deux francs par jour, et la nourriture et le logement auxquels ils ont droit, sont également évalués à deux francs par jour.

Art. 2.

Les frais de saisies et ventes, ainsi que de commandements suivis ou non de saisies, sont réglés comme suit :

**Den Zwangsbefehlsträgern gebühren**

**Für Beschlagnahme und Commandements,**

	Fr.	St.
unter 40 Francs.....	1	00
von 40 bis 100 Francs.....	1	20
von 100 bis 200 Francs.....	1	50
von 200 Francs und darüber.....	2	00

**Für Verkäufe,**

unter 40 Francs.....	3	00
von 40 bis 100 Francs.....	4	00
von 100 bis 200 Francs.....	5	00
von 200 Francs und darüber.....	6	00

**Den Gehülfen:**

**Für Beschlagnahmen,**

bis zu 100 Francs.....	0	50
von 100 Francs und darüber.....	1	00

**Für Verkäufe,**

bis zu 40 Francs.....	0	50
von 40 Francs und darüber.....	1	00

**Art. 3.**

Die Gebühr für die Avertissements ist auf 5 Centimes statt 2½ Cents, festgesetzt.

**Art. 4.**

Gegenwärtiger Beschluß, welcher am 1. Januar 1849 in Kraft treten soll, ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums einzurücken.

Der Herr Director der directen Steuern und der Accisen ist mit der Vollziehung desselben besonders beauftragt.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. Dezember 1848.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

**Aux porteurs de contraintes :**

**Pour saisies et commandements,**

	Frs.	Cl.
Au dessous de 40 francs . . . . .	1	00
De 40 à 100 francs . . . . .	1	20
De 100 à 200 . . . . .	1	50
De 200 frs. et au-dessus . . . . .	2	00

**Pour ventes,**

Au dessous de 40 francs . . . . .	5	00
De 40 à 100 francs . . . . .	4	00
De 100 à 200 . . . . .	5	00
De 200 et au-dessus . . . . .	6	00

**Aux recors:**

**Pour saisies,**

jusqu'à 100 francs. . . . .	»	50
de 100 francs et au-dessus . . . . .	1	00

**Pour ventes,**

jusqu'à 40 francs . . . . .	»	50
de 40 francs et au-dessus. . . . .	1	00

**Art. 5.**

Le coût de l'avertissement est fixé à 5 centimes au lieu de 2½ cents.

**Art. 4.**

Le présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1849, sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché. Monsieur le Directeur des contributions directes et des accises est spécialement chargé de son exécution.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 29 décembre 1848.

L'Administrateur-général des finances,

N. METZ.